**Медициналық терминологияға байланысты мақалалар**

**Халел Досмұхамедұлының медициналық   
терминологияны қалыптастырудағы ерекше орны.**

Ж.Б. Ахметов, м. ғ. д., профессор

С. Асфендияров, атындағы Қазақ Ұлттық   
медицина университеті (Алматы)

[zhaugashty@yandex.kz](mailto:zhaugashty@yandex.kz)

2017 жылы Алматыдағы «Арыс» баспасынан Алаш зиялысы, профес-  
сор Халел Досмұхамедұлының 3 томдық еңбектері басылып шықты. Олар: «Жан саулығы», «Тән саулығы» және «Табиғат тану», деп аталады. Осы оқулықтардың құрастырушысы профессор Ғ. Әнес: «Бұл еңбектер өзіне дейін туған топырақта еш үлгіс жоқ, терминологиясы мүлдем жасақталмаған қазақ ғылымы саласында тұңғыш оқулықтар еді», деп көрсеткен.

Осы еңбектерін жазуда Х. Д. Бірнеше ұстанымдарды негізге алған:

1. тілдің өз сөздерінен туған сөз, тілдің негізгі заңымен тууы керек, тілдің нағыз өз баласы болуы керек;
2. жат сөздерді қолданғанда тіліміздің заңымен өзгертіп, тілімізге ылайықтап алу керек, жат сөздерді өзгертіп алу тілімізге орасан зор зиян келтіреді;

3) арабша, парсыша сөздерді арабша, парсыша емес қазақша айту керек;

1. аурупа сөздерін орысша айтылуынша қолдану дұрыс емес, сол сөздердің асыл нұсқасын алып, өзгертіп қолдану керек.

Осы ұстанымдар негізінде «Тән саулығы» еңбегінде медицина сала-  
сына тиесілі 467 термин – атау сөз келтірілген.

Осы сөздерді қазіргі таңда қолданыста жүрген медициналық сөздік-  
термен салыстырып қарағанда біздің нағыз қазақ тілінен қаншалықты алшақ-  
тап кеткеніміз көзге ұрады.

Х. Д. Келтірген терминдер ішінде қазақтың нағыз, қаймағы бұзылма-  
ған, сөздері тұнып тұр. Біздің ғалымдарымыз бұл терминдермен әлі толық таныспаған сияқты.

Енді сол байлықтың ұтымды пайдалану мәселесіне көшейік.

Медицина саласында жасалған терминдерге келетін болсақ олардың көпшілігі орыс тілінде қалай жазылған болса солай жазылып келеді. Оған мысал 2017 жылы Республикалық терминология комиссиясы бекітті деген (Терминком кз.) медициналық терминдердің 99 пайызы орыс тілінде қалай жазылған болса солай бекітілген, сонда біз қай елдің терминологиясын бекі-  
тіп отырмыз, отаршылдық психологиядан қашан құтыламыз?

Тіпті қазақ тілінде бар атаулардың өзін, алдына орыс тіліндегі тер-  
миндерді тықпалауды қашан қоямыз. Мысалы:

аборт – аборт

кастрация – кастрация

колит – колит

мастит – мастит

менингит – менингит

бронхит – бронхит

фагоцит – фагоцит

фагоцитоз – фагоцитоз

склероз – склероз

эмбрион – эмбрион

стимулятор – стимулятор

компенсированный – компенсацияланған

Осы атаулардың бәрінің толыққанды қазақша аты бар, неге сол атаулар бірінші аталып содан кейін орысша аты берілмейді. Мысалы:

аборт – түсік тастау (аборт)

кастрация – піштіру (кастрация)

киароз – құныс, бүкір (киароз)

колит – тоқ ішектің қабынуы (колит)

мастит – емшектің қабынуы (мастит)

менингит – ми қабығының қабынуы (менингит)

бронхит – бронхтың қабынуы (бронхит)

фагоцит – опқыр (фагоцит)

фагоцитоз – опқырлық (фагоцитоз)

склероз – беріштену (склероз)

эмбрион – ұрық (эмбрион)

стимулятор – ширатқы (стимулятор)

компенсированный – орны толған, теңгерілген;

Қазақ сөздерін алға шығара отырып қана қазақтың ғылыми тер-  
минологиясын дамытамыз. Терминдерді бұлай қарастырудың не мәні бар? Біздің арамызда орымша терминдерді жоғалтсақ студенттер білімсіз қалады деген қате түсінік бар. Шынына келгенде медицинада өріп жүрген, орыс теорминдері деп аталып жүрген, терминдер орыс сөздерді емес, латын – грек тілдеріндегі түпнұсқасын алып, өз тілімізге ыңғайлап қазақшалауымыз керек, сонда ғана қазақша терминология қалыптасады.

Жоғарыда жазылған сөздердің асыл нұсқасын (Халел Досмұхамед-ұлынша) келетін болсақ, орыс тіліндегі аударма сөздерден басқаша екен-дігіне көзіміз жетеді.

Халел Досмұхамедұлының «Тән саулығы» кітабындағы 467 сөзге ке-  
летін болсақ олардың арасынан небір керемет терминдерді, сөз тіркестерін табамыз. Мысалы:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **орысша** | **қазіргі аталуы** | **Халел Досмұхамедұлы бойынша** |
| внутренность | * ішкі ағзалар | * ішкі сарай |
| фагоцит | * фагоцит, жемір жасуша | * опқыр |
| фагоцитоз | * Фагоцитоз | * тиек сүйек |
| подязычная кость | * тіл асты сүйегі | * алқым без |
| подчелюстная железа | * Жақасты безі | * иек без |
| локтевая кость | * шынтақ сүйек | * садақ |
| отросток локтевой кости | * шынтақ сүйек өсіндісі | * шынтақ |

Көріп отырғандарыңыздай дәрігерлер осы күнге дейін шынтақтың не екенін білмейді екен!

Орыс тілінен тікелей аударылып жүрген сөз тіркестері Халел Досмұ-  
хамедұлы еңбектерінде басқаша, қысқа да нұсқа қазақшаланып жарқырап тұр. Мысалы:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **орысша** | **қазіргі аталуы** | **Халел Досмұхамедұлы бойынша** |
| гладкие мыщцы | бірыңғай салалы бұлшықеттер | тегіс ет |
| поперечно-полосатые мыщцы | көлденең жолақ бұлшықеттер | жолақ ет |
| полушария большого мозга | үлкен мидың жартышарлары | ми сыңары |
| малая кривизна желудка | асқазанның кіші иілімі | қарынның ойығы |
| большая кривизна желудка | асқазанның үлкен иілімі | қарынның тұйығы |
| большой круг кровообращения | үлкен шеңберлік қан айналым | қанның ұзын жолы |
| малый круг кравообращения | кіші шеңбер қан айналымы | қанның қысқа жолы |

Бұлшықет деп қаңқамен байланысып тұрған еттерді айту керек, ас-  
қазанда, ішекте қайдағы бұлшықет оларды Халекең айтқандай «ет» десек жеткілікті емес пе?

Асқазанға және қан айналымына байланысты түсініктерді анатомиялық бейнелерде көрсете аламыз (слайд1, слайд 2).

Шынында да үлкен шеңберлік қан айналым жүректің сол қарын-  
шасынан басталып, қолқа – күретамырлар арқылы ұзақ жол жүріп жүректің оң бөлмешесіне қайтады; кіші шеңбер қан айналымы оң қарыншадан өкпеге барып – қысқа жол жүріп кері қайтады, сондықтан Х. Д тауып отырған сөз тіркестері әрі қысқа, әрі қан айналымының түріне толық анықтама беріп тұр. Осы түсініктерді қабылдасаң студенттерге де жеңіл болар еді және қазақша түсінікке қол жеткізер едік.

Осы сөздерге қарап отырсақ, қазіргі медициналық терминдердің бәрі-  
нің орыс тілінен калька әдісімен жасалғандығын көреміз. Халел Досмұ-  
хамедұлының атау сөздері әрі нұсқа, әрі түсінуге жеңіл, нағыз қазақ сөздері.

Х. Д. медицина саласында термин қалыптастырудың тамаша үлгісін жасап кетті. Осыдан 90 жыл бұрын жазылған еңбектеріндегі терминдердің көпшілігі әлі де күшін жойған, ол сөздерді білмей немесе пайдаланбай жүр-  
ген біз. «Отросток позвонканы» омыртқа өсіндісі деп, «поперечный отросток позвонканы» – омыртқаның көлденеңнен өсіндісі деп жүрміз, ал Х. Д. «Омыртқа қанаты», «жан қанат» деп қиялға қанат бітіріп нағыз қазақша атау ұсынып кетті.

Қорыта айтқанда Х. Д-ың медициналық терминология атасы деп атауға толық негіз бар, Халекең салып кеткен сара жолға түсіп қазақшалығымызды түзейік әріптестер.